

Vai sul nostro sito
www.ita-rus.it
per vedere tutti gli altri
argomenti!



LA PRONUNCIA DELLE CONSONANTI SORDE E SONORE

Come in italiano, anche in russo esistono consonanti **sonore** e consonanti **sorde**.

Le consonanti **sonore** si pronunciano necessariamente con l'aiuto delle corde vocali (e ovviamente del fiato), usando un **suono** qualsiasi dopo la consonante. Prova a pronunciare le lettere *b, v, g, d, s* (come nella parola "sveglia") senza dire "bi", o "be", oppure "vi" o "vu" o "ve"... Noterai che non è possibile pronunciarle senza l'uso di un suono di appoggio che faccia vibrare le corde vocali, perciò queste consonanti si chiamano **sonore**.

Al contrario, le consonanti **sorde** possono essere pronunciate tranquillamente senza l'uso di una vocale: prova a pronunciare *p, f, k, t, s* (come nella parola "sole") e noterai che puoi emettere il suono senza far vibrare le corde vocali. Questa differenza in italiano è molto evidente con la consonante **S**: confronta la scrittura e la pronuncia delle parole: "sole, sandalo, santo, signore" che hanno la **S sorda**, con "sbattuto", "smemorato", "sradicato" ecc., che si pronunciano con la **S sonora**.¹



Le **sorde** e le **sonore** in russo sono in tutto 12 e vivono a coppie:

Б	В	Г	Д	Ж	З	SONORE
↓	↓	↓	↓	↓	↓	
П	Ф	К	Т	Ш	С	SORDE



Nella lingua russa la loro pronuncia cambia a seconda della posizione in cui si trovano nella parola. Ascolta e osserva gli esempi. ²

1. ALLA FINE DELLA PAROLA:

СТАЛИНГРА́Д (Д → Т), ГА́З (З → С), КО́Д (Д → Т),
БИО́ЛОГ (Г → К), АРА́Б (Б → П), МУ́Ж (Ж → Ш) (marito)

2. ALL'INTERNO DELLA PAROLA, IN DUE MODI:

- 2.1. АВТО́БУС (В → Ф), АВТОМОБИ́ЛЬ (В → Ф) (sonora → sorda)
- 2.2. ВОКЗА́Л (К → Г) (stazione), СДЕ́ЛАТЬ (С → З) (fare) (sorda → sonora)

¹ Nella trascrizione IPA: S sonora → /dz/, s sorda → /s/

² Anche qui ti aiutiamo con la vocale tonica in grassetto.



Tutte queste regole di pronuncia e la “ákание” sono le più frequenti cause dei brutti voti che le maestre delle scuole russe danno ai bambini. Poverini! Avendo sentito fin dalla nascita la pronuncia “sbagliata” devono ricorrere a vari stratagemmi per imparare a trovare la lettera giusta. Ad esempio potrebbero scrivere: “касманáфт”, anziché «космонáвт»! Per non citare il caso delle parole scritte in due modi diversi e con diversi significati, ma la cui pronuncia è identica! Confronta: si pronuncia **МАК** sia “мак” (papavero) sia “маг” (mago), si pronuncia **КОТ** sia “кот” (gatto) sia “код” (codice). Si chiamano suoni omofoni, e ne incontrerai molti!

Non ti devi angustiare se non riuscirai subito a memorizzare la modifica da sorda a sonora e viceversa: sappiamo che non è facile, ma abbi fede! L’orecchio si abituerà presto. Tieni inoltre presente che queste modifiche esistono per **facilitare la pronuncia**: prova a dire “aVtobus” al posto di “aFtobus”, oppure “StalingraD” e non “StalingraT” e ti accorgerai che è più agevole la pronuncia delle parola in cui è avvenuto il cambio da sonora a sorda (che, tra l’altro, è il più frequente nel lessico russo).



ATTENZIONE ALLA LETTERA S ITALIANA!

Davanti alle lettere *v(v)*, *l(l)*, *m(m)*, *n(n)*, e *p(r)* noi italiani tendiamo a sonorizzare la **S**, come ad esempio in: “sdentato”, “slavato”, ecc. In russo tale consonante deve restare sorda (come nella parola italiana *sole*) e devi scrivere la lettera cirillica **С**! Per la **S** sonora italiana in russo devi scrivere la lettera cirillica **З**!



Confronta!

С + В, Л, М, Н, Р = S SORDA

СВЕТ (luce), СЛÍВКИ (panna), СЛОВÁРЬ (dizionario), СНЕГ (neve), СМЕТÁНА (smetana, panna acida), СНÓВА (di nuovo), КОСМÉТИКА (cosmetica, make up), СРЕДÁ (mercoledì)

З + В, Л, М, Н, Р = S SONORA

ЗЛÓЙ (cattivo, malvagio), ЗМЕЯ́ (serpente) ЗНАК (segno), ЗВЕЗДÁ (stella)

SCHEMA RIASSUNTIVO

A) ALLA FINE DELLA PAROLA LA SONORA DIVENTA SORDA

SONORA	Б	В	Г	Д	Ж	З
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SORDA	П	Ф	К	Т	Ш	С



ЗУБ (Б→П) – dente, ДЕТЕКТИВ (В→Ф) - poliziesco,
КОД (Д→Т) codice, МУЖ (Ж→Ш) marito, ГАЗ (Г→С) - gas

B) ALL'INTERNO DELLA PAROLA LA SONORA DIVENTA SORDA,
SE È SEGUITA DA UNA SORDA

SONORA	Б	В	Г	Д	Ж	З
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SORDA	П	Ф	К	Т	Ш	С



УЛЫ́БКА (sorriso), АВТÓБУС (autobus), ЛЕГКÓ (facile),
РÉДКО (raramente), СКÁЗКА (fiaba)

C) ALL'INTERNO DELLA PAROLA LA SORDA DIVENTA SONORA,
SE È SEGUITA DA UNA SONORA.

SORDA	П	Ф	К	Т	Ш	С
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
SONORA	Б	В	Г	Д	Ж	З



ВОКЗА́Л (stazione), О́ТДЫХ (riposo), СЗА́ДИ (dietro),
СДЕ́ЛАТЬ (fare), СДА́ЧА (resto)



1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

одИн однА однО	два две	три	четЫре	пять	шесть	семь	вОсемь	дЕвять	дЕсять
----------------------	------------	-----	--------	------	-------	------	--------	--------	--------

1. Adesso prova a ricopiare qualche cifra scrivendola per esteso.

3-4-5-6-2-9-3-1-7-1-2-7-8-9-10

2. Scrivi il tuo numero di telefono (нОмер телефОна) in lettere.

